



Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea-HAEE  
 Instituto Vasco de Administración Pública-IVAP

PROGRAMA	PROGRAMA
1216 ADMINISTRAZIO PUBLIKOETAKO LANGILEAK AUKERATU ETA PRESTATU	1216 SELECCIÓN Y FORMACIÓN DEL PERSONAL DE ADMINISTRACIONES PÚBLICAS
ARDURADUNA	RESPONSABLE
43 IVAP	43 IVAP
HERRI ARDURALARITZAREN EUSKAL ERAKUNDEKO ZUZENDARIA	DIRECTORA DEL INSTITUTO VASCO DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA

**HELBURUA**

1. EMANDAKO ZERBITZUEN KALITATEA ETA GAMA HOBETZEA
2. ERAKUNDEAREN KUDEAKETA HOBETZEA
3. AZPIEGITURA TEKNOLOGIKOAK KUDEATZEA
4. ADMINISTRAZIOARI ETA ZUZENBIDE PUBLIKOARI BURUZKO IRAKASLE-LANAK EGIN ETA ELKAR EZAGUTZEKO ETA SAKONTZEKO TOPAGUNEAK BULTZATZEA; EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO BEREZITASUNEI GARRANTZI BEREZIA EMANGO ZAIE
5. ZUZENBIDE PUBLIKOAREN ETA ADMINISTRAZIO-ZIENTZIAREN BERRI EMAN
6. ADMINISTRAZIOAREN ETA ZUZENBIDE PUBLIKOAREN INGURUKO IKERKUNTZA BULTZATU, LANGILEEN KUDEAKETA INTEGRALA AZTERTZEARI GARRANTZI BEREZIA EMANDA
7. EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO ADMINISTRAZIOEN JARDUNA HOBETU
8. FUNTZIONARIOEN, PROFESIOALEN ETA GRADUATU-ONDOKOEN PRESTAKUNTZA, HIRIGINTZA, LURRALDE-ANTOLAMENDU ETA INGURUMENAREN ARLOETAN
9. HIRIGINTZA, LURRALDE-ANTOLAMENDU ETA INGURUMENAREN BERRI ZABALTZEA
10. EAE-KO ADMINISTRAZIO PUBLIKORAKO LANGILEAK HAUTATZEA
11. EAE-KO ADMINISTRAZIO PUBLIKOKO LANGILEEI ZUZENDUTAKO PRESTAKUNTZA
12. EAE-KO ADMINISTRAZIO PUBLIKOETAKO LANGILEEN ENPLEGURAKO PRESTAKUNTZA

**OBJETIVO**

1. MEJORA DE LA CALIDAD Y DE LA GAMA DE LOS SERVICIOS PRESTADOS
2. MEJORA DE LA GESTIÓN DEL INSTITUTO
3. GESTIÓN DE LAS INFRAESTRUCTURAS TECNOLÓGICAS
4. DOCENCIA Y FOMENTO DE FOROS DE ENCUENTRO Y PROFUNDIZACIÓN EN RELACIÓN A LA ADMINISTRACIÓN Y EL DERECHO PÚBLICO, CON ESPECIAL INCIDENCIA EN LAS PARTICULARIDADES DE LA C.A.P.V.
5. DIFUSIÓN DEL DERECHO PÚBLICO Y DE LA CIENCIA DE LA ADMINISTRACIÓN
6. FOMENTO DE LA INVESTIGACIÓN EN ADMINISTRACIÓN Y DERECHO PÚBLICO, CON ESPECIAL INCIDENCIA EN EL ESTUDIO DE LA GESTIÓN INTEGRAL DE RECURSOS HUMANOS
7. MEJORA DEL FUNCIONAMIENTO DE LAS DISTINTAS ADMINISTRACIONES DE LA C.A.P.V.
8. FORMACIÓN, EN MATERIA URBANÍSTICA, DE ORDENACIÓN DEL TERRITORIO Y MEDIO AMBIENTAL DE PERSONAL FUNCIONARIO, PROFESIONALES Y POSTGRADUADOS/AS
9. DIFUSIÓN DEL URBANISMO, LA ORDENACIÓN DEL TERRITORIO Y EL MEDIO AMBIENTE
10. SELECCIÓN DE PERSONAL PARA LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA EN LA C.A.P.V.
11. FORMACIÓN DESTINADA AL PERSONAL QUE PRESTA SUS SERVICIOS EN LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA DE LA C.A.P.V.
12. FORMACIÓN PARA EL EMPLEO DE PERSONAL DE LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS VASCAS



## BETETZE MAILA

### 1. EMANDAKO ZERBITZUEN KALITATEA ETA GAMA HOBETZEA

Institutuak bezero zuzenaren gogobetetasuna neurtzen du hainbat zerbitzutan, hala nola prestakuntzan (euskararen berriazko prestakuntza, prestakuntza orokorra eta Lurralde eta Hiri Ikasketetarako Euskal Eskolarena), Elebi eta Dudanet zerbitzuetan, besteak beste. Halaber, Idazlagun zerbitzuaren erabiltzaileei zuzendutako galdetegi bat martxan jartzen ari da.

2020an, zerbitzuen katalogoa eta binomioen mapa berrikusi eta eguneratu dira (eskainitako zerbitzuei buruzko informazio baliagarria jasotzen duen tresna).

### 2. ERAKUNDEAREN KUDEAKETA HOBETZEA

Lau urtean behin ohikoa den bezala, IVAPek 2021-2024 Plan Estrategikoa diseinatzeke hausnarketa estrategikoari ekin dio. Plan horren lan-ildo nagusiak pertsonak eta bezeroak dira, eta erakunde erreferentea eta eraldatzailea izaten jarraitzea ere. Institutuak, gainera, bere Misioa eta Ikuskera berrikusi ditu, eta epe ertainean duen egoeraren barne- eta kanpo-analisisa egin du.

Bestalde, 2019ko Kudeaketa Plana ebaluatu da eta 2020koari dagokiona idatzi eta gauzatu da.

Gardentasunaren adibide da, aurtan ere, 2019ko Jardueren Oroitza argitaratzea. Liburua erakundearen interes-taldeei banatu zaie eta, halaber, eskuragarri dago institutuaren webgunean.

Kudeaketa aurreratuarekiko konpromisoak zerbitzu-kartak bi urtean behin ebaluatzea eskatzen du. Azken ekitaldian, arrakastaz ebaluatu dira honako hauek: IZOrena, Hizkuntza-eskakizunak ebaluatzeke arloarena eta Hautaketa zerbitzuarena.

Kudeaketa aurreratuari buruzko jardueretan parte hartzeari dagokionez, IVAPek Aurrerabiderek, Euskalitekin eta Q-epearekin lankidetzan jardun du kanpo-ebaluazioak, kontrasteak eta zerbitzu-kartak ebaluatuz. Era berean, euskal eremuko hainbat enplegu publikoko foroetan hartu du parte, bai eta Estatuko bi kongresuetan ere, mentoring-ari buruz eta hautaketa-prozesuei buruzko hitzaldiak emanez.

Praktika onak egin ditugu IVAPeko pertsonentzat, guztira lau saio:

- Teams: lankidetzarako eta komunikaziorako lan-eremu partekatua (bi saio)
- Kontratu txikien kudeaketa IVAPen
- Indesing: zerbitzuen kartak editatzeko programa

IVAPen ezagutza kritikoen mapa eguneratu da.

## GRADO DE CUMPLIMIENTO

### 1. MEJORA DE LA CALIDAD Y DE LA GAMA DE LOS SERVICIOS PRESTADOS

*El Instituto mide la satisfacción del cliente directo en servicios tales como la formación (la específica de euskera, la general y la de la Escuela Vasca de Estudios Territoriales y Urbanos), Elebi y Dudanet, entre otros. Además, ultima la puesta en marcha de un cuestionario dirigido a las personas usuarias del servicio Idazlagun.*

*En el año 2020 se ha revisado y actualizado el catálogo de servicios y el mapa de binomios (herramienta que recoge información relevante sobre los servicios ofrecidos).*

### 2. MEJORA DE LA GESTIÓN DEL INSTITUTO

*Como cada cuatro años, el IVAP ha comenzado la reflexión estratégica para el diseño del Plan estratégico 2021-2024, cuyas principales líneas de trabajo son las personas y los clientes, y continuar siendo entidad referente y transformadora. El Instituto ha revisado, además, su Misión y Visión y ha realizado el análisis interno y externo de su situación a medio plazo.*

*Por otro lado, se ha evaluado el Plan de Gestión 2019 y se ha redactado y ejecutado el correspondiente a 2020.*

*Ejemplo de transparencia es, un año más, la publicación de la Memoria de Actividad de 2019, que se ha distribuido a los grupos de interés de la organización. Además, está disponible en la página web del instituto.*

*El compromiso con la gestión avanzada exige la evaluación, cada dos años, de las cartas de servicios. En el último ejercicio, se ha superado con éxito la evaluación externa de las siguientes cartas de servicios: Servicio de Traducción (IZO), Evaluación de Perfiles Lingüísticos y Servicio de Selección.*

*En cuanto a la participación en actividades sobre gestión avanzada, el IVAP ha colaborado con Aurrerabide, con Euskalit y con Q-epea en la realización de evaluaciones externas, contrastes y cartas de servicios. Igualmente, ha participado en foros de empleo público del ámbito vasco y en congresos estatales, con temáticas como el mentoring y los procesos selectivos.*

*Se han realizado cuatro sesiones de buenas prácticas para las personas del IVAP:*

- Teams: lankidetzarako eta komunikaziorako lan-eremu partekatua (dos ediciones)
- Kontratu txikien kudeaketa IVAPen
- Indesing: zerbitzuen kartak editatzeko programa

*Se ha actualizado el mapa de conocimientos críticos del IVAP.*



Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea-HAEE  
Instituto Vasco de Administración Pública-IVAP

Bi lanpostu sortu dira: Informatikako teknikaria eta Zerbitzu Orokorretako teknikaria.

IVAPeko erakunde aliatuekin jarraipen-bilerak egin dira: EJIE, EUDEL eta EUSKALIT.

### 3. AZPIEGITURA TEKNOLOGIKOAK KUDEATZEA

IVAPeko ekipamendu informatiko guztiak mantendu edo eguneratu dira.

IVAPeko 20 aplikazioak mantendu eta eguneratu ditugu. Beharrezko eguneraketa tekniko eta teknologikoak egin ditugu, eta funtzionalitate berri batzuk ere sartu ditugu, kudeaketa-premiei erantzutearren.

Irudia jasotzen duen goi-mailako ekoizpeneko irakurgailu optiko bat erosi da.

Hautaketa-prozesuak kudeatzeko aplikazioa Eusko Legebiltzarraren, Polizia eta Larrialdietako Euskal Akademiaren, Gazteriaren Foru Erakundearen (Arabako Foru Aldundia), Garapenerako Lankidetzaren Euskal Agentziaren eta Berdintasun, Justizia eta Gizarte politiketako Sailaren esku jarri da, prozesu horiek egiteko, euskarri informatiko guztia emanez.

Group Share Server zerbitzarian dauden Itzulpen-memoriak migratzea, 2017ko bertsiotik 2020kora.

IVAPeko itzulpen-memoriak anonimo bihurtzeko pilotu bat egin da, adimen artifizialeko sistemetan oinarritua, teknologia horren erabilera baliozkotzeko eta, ondoren, sistematikoki aplikatzeko itzulpen-memoriako segmentu guztietan.

Aplikazio berri bat garatu da gailu mugikorretarako (app), IVAPek webgunean argitaratzen dituen nobedadeen harpidetza egiteko. Horrela, interesdunak jakinarazpen bat jasoko du automatikoki, nobedadeak argitaratzen direnean.

UDA ingurune teknologikora migratzen jarraitu da, hala eskatzen duten aplikazioetara.

Funtzionalitate berri bat gehitu zaio itzultzaile neuronalari, juridiko-administratiboari, dokumentu osoa automatikoki itzultzeko.

PSP (Hautatzeko eta betetzeko proiektua) proiektuan laguntzen jarraitu da.

### 4. ADMINISTRAZIOARI ETA ZUZENBIDE PUBLIKOARI BURUZKO IRAKASLE-LANAK EGIN ETA ELKAR EZAGUTZEKO ETA SAKONTZEKO TOPAGUNEAK BULTZATZEA; EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO BEREZITASUNEI GARRANTZI BEREZIA EMANGO ZAIE

Zenbait jardunaldi eta mintegi antolatu dira. Haietan, oraintsuko lege-proiektuen xede diren gaiak aztertu dira bereziki, bai eta beste eremu batzuk ere, esaterako, toki-administrazioa, funtzio publikoa, edo gure antolamendu juridiko-politikoaren berezitasunak. Ekitaldi horiek guztiak Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak antolatu ditu,

*Se han creado dos puestos: Técnico/a Informático/a y Técnico/a de Servicios generales.*

*Se han mantenido reuniones de seguimiento con las organizaciones aliadas del Instituto: EJIE, EUDEL y EUSKALIT.*

### 3. GESTIÓN DE LAS INFRAESTRUCTURAS TECNOLÓGICAS

*Todos los equipos informáticos del IVAP se han mantenido y/o actualizado.*

*Se han mantenido y actualizado las 20 aplicaciones del IVAP, con las actualizaciones técnicas y tecnológicas necesarias, además de incorporar nuevas funcionalidades para satisfacer las necesidades de gestión.*

*Se ha adquirido una lectora óptica, con captura de imagen, de alta producción.*

*Se ha puesto a disposición del Parlamento Vasco, Academia Vasca de Policía y Emergencias, Instituto Foral de Juventud (Diputación Foral de Álava/Araba), Agencia Vasca de Cooperación al Desarrollo y al departamento de Igualdad, Justicia y Políticas Sociales, la aplicación de gestión de procesos selectivos, para la realización de los mismos, dando todo el soporte informático.*

*Migración del servidor de memorias de traducción Group Share Server de la versión de 2017 a la de 2020*

*Se ha realizado un piloto para la anonimización de las memorias de traducción del IVAP, basado en sistemas de inteligencia artificial, para validar el uso de esta tecnología y posteriormente, aplicarlo de forma sistemática a todos los segmentos de las memorias de traducción.*

*Se ha desarrollado una nueva aplicación para dispositivos móviles (app), para la suscripción a las novedades que el IVAP publica en la página web, de forma que la persona interesada recibirá una notificación de forma automática, cuando se publiquen las novedades.*

*Se ha continuado migrando al entorno tecnológico UDA, las aplicaciones que lo requieren.*

*Se ha incorporado al traductor neuronal, jurídico-administrativo, una nueva funcionalidad, para la traducción automática del documento completo.*

*Se ha seguido colaborando en el proyecto PSP (Proyecto de Selección y Provisión).*

### 4. DOCENCIA Y FOMENTO DE FOROS DE ENCUENTRO Y PROFUNDIZACIÓN EN RELACIÓN A LA ADMINISTRACIÓN Y EL DERECHO PÚBLICO, CON ESPECIAL INCIDENCIA EN LAS PARTICULARIDADES DE LA C.A.P.V.

*Se han desarrollado varias jornadas y seminarios, incidiendo especialmente en las materias objeto de proyectos legislativos recientes, y otros ámbitos, tales como Administración Local, función pública, o, particularidades de nuestra configuración jurídico-política, todos ellos organizados por el Instituto Vasco de Administración*



Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea-HAEE  
Instituto Vasco de Administración Pública-IVAP

batzuk bakarka eta beste batzuk, aldiz, izaera zientifikoko beste erakunde batzuekin lankidetzan.

Hauek dira 2020an antolatutako jardunaldiak:

- "Administrazio-prozedura eta sektore publikoaren araubide juridikoa berrikuntza teknologikoaren ikuspegitik"
- "Europar Batasuneko zuzenbide-estatua arriskuan dago?"
- "Subiranotasun gatazkak Europan: konponbiderako oinarriak"

## 5. ZUZENBIDE PUBLIKOAREN ETA ADMINISTRAZIO-ZIENTZIAREN BERRI EMAN

Herri Arduralaritzazko Euskal Aldizkarien hiru hilez behingo aleak argitaratu dira, baita Pertsonak eta Antolakunde Publikoak Kudeatzeko Euskal Aldizkaria ere. Orobat, zuzenbide publikoaren eta administrazio-zientziaren arloko zenbait argitalpen kaleratu dira; batez ere arlo hauetakoak: hizkuntza-normalkuntza, administrazio-hizkera, Europako erakundeak, ingurumena, zuzenbide konstituzionala, zuzenbide autonomikoa...

2020an argitaratutako liburuak ondoko hauek dira:

- IVAP: Jardueren oroitza 2019 / Memoria de actividad 2019
- Maite Uriarte Ricote e Ixusko Ordeñana Gezuraga: Eskola bitartekaritza unibertsitatez kanpoko hezkuntza sisteman: erakundeen babesetik, bultzada arauemailerara
- Maite Uriarte Ricote e Ixusko Ordeñana Gezuraga: La mediación escolar en el sistema educativo vasco no universitario: del respaldo institucional al impulso normativo
- Iñaki Lasagabaster Herrarte: Parlamento, Tribunal Constitucional, separación de poderes (con obligada referencia a Cataluña)
- Hainbat Egile (Zuzendaria: Isaac Martín Delgado): El procedimiento administrativo y el régimen jurídico de la administración pública desde la perspectiva de la innovación tecnológica
- Javier Serrano Chamizo: La Ley de Contratos del Sector Público en la doctrina del Órgano Administrativo de Recursos Contractuales de la Comunidad Autónoma de Euskadi

## 6. ADMINISTRAZIOAREN ETA ZUZENBIDE PUBLIKOAREN INGURUKO IKERKUNTZA BULTZATU, LANGILEEN KUDEAKETA INTEGRALA AZTERTZEARI GARRANTZI BEREZIA EMANDA

Herri-administrazioarekin intereseko eta gaurkotasunezkoak diren gai batzuei buruzko ikerketa sustatzearen 2019-2020 ikasturteko bi laguntzen deialdia, garapena eta jarraipena egin da. Horri esker, hainbat jatorritako ikertzaile eta profesionalak aukera izan dute herri-administrazioaren arloaren barruan interesatzen zaizkien eta gaurkotasun

*Pública, o en colaboración con otras entidades de carácter científico.*

*Estas son las jornadas desarrolladas en 2020:*

- *"El procedimiento administrativo y el régimen jurídico del sector público desde la perspectiva de la innovación tecnológica"*
- *"¿Está en peligro el estado de derecho en la Unión Europea?"*
- *"Conflictos de soberanía en Europa: bases para una solución"*

## 5. DIFUSIÓN DEL DERECHO PÚBLICO Y DE LA CIENCIA DE LA ADMINISTRACIÓN

*Se han editado los nuevos números trimestrales de la Revista Vasca de Administración Pública, así como la Revista Vasca de Gestión de Personas y Organizaciones Públicas. Asimismo, se han editado diversas publicaciones del ámbito del Derecho Público y la Ciencia de la Administración, especialmente referidas a normalización lingüística, lenguaje administrativo, Instituciones Europeas, medio ambiente, derecho constitucional, derecho autonómico...*

*Los libros publicados en 2020 son los siguientes:*

- *IVAP: Jardueren oroitza 2019/Memoria de actividad 2019*
- *Maite Uriarte Ricote e Ixusko Ordeñana Gezuraga: Eskola bitartekaritza unibertsitatez kanpoko hezkuntza sisteman: erakundeen babesetik, bultzada arauemailerara*
- *Maite Uriarte Ricote e Ixusko Ordeñana Gezuraga: La mediación escolar en el sistema educativo vasco no universitario: del respaldo institucional al impulso normativo*
- *Iñaki Lasagabaster Herrarte: Parlamento, Tribunal Constitucional, separación de poderes (con obligada referencia a Cataluña)*
- *AA.VV. (Director: Isaac Martín Delgado): El procedimiento administrativo y el régimen jurídico de la administración pública desde la perspectiva de la innovación tecnológica*
- *Javier Serrano Chamizo: La Ley de Contratos del Sector Público en la doctrina del Órgano Administrativo de Recursos Contractuales de la Comunidad Autónoma de Euskadi*

## 6. FOMENTO DE LA INVESTIGACIÓN EN ADMINISTRACIÓN Y DERECHO PÚBLICO, CON ESPECIAL INCIDENCIA EN EL ESTUDIO DE LA GESTIÓN INTEGRAL DE RECURSOS HUMANOS

*Durante el curso 2019-2020 se han convocado, desarrollado y realizado el seguimiento de dos ayudas a la realización de investigaciones en materias de interés y actualidad en relación con la Administración Pública, posibilitando el que investigadores y profesionales de distintas procedencias se ocupen de temas de interés y actualidad científica en el*





zientifikokoak diren gaiak jorrazteko; laguntzen epea amaitutakoan aurkeztutako lanean gauzatu dira ikerketa horiek.

Bi laguntzak ikerketa taldearen modalitatean esleitu ziren.

Ekitaldi honetan (2019-2020), arestian aipatutako laguntzen bidez bi ikerketa entregatu dira eta honako eremu hauek izan dituzte ikergai: osasunaren arloan Euskadiko politikak hobetzeko gobernu-estrategia; adimen artifiziala sektore publikoan, bereziki zergen eta justizia-administrazioaren eremuetan.

Ikerketetako lehenengoak 4,0 puntuko kalifikazioa lortu zuen Balorazio Batzordeak egindako analisisan, beraz, bigarren ordainketa ez zen egin eta, deialdian aurreikusita zegoen bezala, egin zitzaion lehenengo ordainketa atzera botatzeko prozedurari hasiera eman zitzaion. Aurkeztutako arrazoibideak aztertu ondoren Euskal Autonomia Erkidegoko Diruzaintza Nagusiari dirua itzultzeko agintzen duen Ebazpena jakinarazi da; aipatutako ordainketa ez da itzuli oraindik.

Ikerketetako bigarrenak 3,5 puntuko kalifikazioa lortu zuen Balorazio Batzordeak egindako analisisan, beraz, bigarren ordainketa ez zen egin eta, deialdian aurreikusita zegoen bezala, egin zitzaion lehenengo ordainketa atzera botatzeko prozedurari hasiera eman zitzaion. Ez zen arrazoibiderik aurkeztu eta Euskal Autonomia Erkidegoko Diruzaintza Nagusiari dirua itzultzeko agintzen duen Ebazpena jakinarazi da; aipatutako ordainketa itzuli egin da.

2020-2021 ikasturtean, herri-administrazioarekin zerikusia duten gai batzuei buruzko ikerketa sustatzearen bi laguntza emateko deialdia egin da. Bi laguntzak ikerketa taldearen modalitatekoak dira, eta biak esleitu dira.

“Jesús M<sup>a</sup> Leizaola - 2020” sarirako deia egin da; sariaren helburua da ikertzaileek edo ikertalde espezializatuek euskal autonomiari zuzenki lotutako gaiak, edo horren azterketarako eta sakontzerako balio dutenak, askatasun osoz azter ditzaten bultzatzea eta azterketa horiek ezagutaraztea.

Saria hutsik geratu da, eta akzesita María Isabel González Pascual andreak aurkeztutako “Las salvaguardas de la autonomía política; carencias y potencial ante las crisis” lanari eman zaio.

## 7. EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO ADMINISTRAZIOEN JARDUNA HOBETU

Maila eta lurralde historiko guztietako administrazioek egindako aholkularitza-eskariei erantzuteko, hainbat eta hainbat txosten idatzi dira, eta telefono bidezko kontsulta asko erantzun dira. Eskariak, orokorrean, ondokoei buruzkoak izan dira: administrazio-antolamenduari buruzko gaiak eta herri-administrazioaren jarduna, hizkuntza-normalkuntza, funtzio publikoa, zerbitzu publikoen kudeaketa, ondasun publikoak eta administrazioaren kontratazioa.

*ámbito de la Administración Pública, y el que se logre la materialización de tales investigaciones en la presentación de un trabajo final.*

*Las dos ayudas se adjudicaron en la modalidad de equipo de investigación.*

*En este ejercicio 2019-2020 se han entregado dos investigaciones mediante estas ayudas, investigaciones dirigidas a los siguientes ámbitos: la estrategia gubernamental para mejorar las políticas de Euskadi en el ámbito de la salud; la inteligencia artificial en el sector público, con especial incidencia en los ámbitos tributario y administración de justicia.*

*La primera de las investigaciones obtuvo una calificación de 4,0 puntos por parte de la Comisión de Valoración, por lo que no se efectuó el segundo pago de la ayuda, y se tramitó el correspondiente expediente de reversión del primer pago que, siguiendo lo marcado en la convocatoria, se le había realizado. Una vez analizadas las alegaciones presentadas se ha notificado la Resolución que ordena el reintegro a la Tesorería General del País Vasco; el reintegro del citado pago no ha sido efectuado todavía.*

*La segunda de las investigaciones obtuvo una calificación de 3,5 puntos por parte de la Comisión de Valoración, por lo que no se efectuó el segundo pago de la ayuda, y se tramitó el correspondiente expediente de reversión del primer pago que, siguiendo lo marcado en la convocatoria, se le había realizado. No se han presentado alegaciones y se ha notificado la Resolución que ordena el reintegro a la Tesorería General del País Vasco; el reintegro del citado pago ha sido efectuado.*

*Durante el curso 2020-2021 se han convocado dos ayudas destinadas al fomento de la investigación sobre temas relacionados con la Administración Pública. Las dos se han convocado y adjudicado en la modalidad de equipo de investigación.*

*Se ha convocado el Premio “Jesús M<sup>a</sup> de Leizaola”-2020 para posibilitar el propósito de estimular y dar a conocer los esfuerzos de investigadores o equipos cualificados que, con absoluta libertad de enfoque, encaucen sus estudios hacia temas relacionados con la autonomía vasca o que puedan redundar en el estudio y profundización de ésta.*

*El premio ha sido declarado desierto, mientras el accésit ha sido concedido a Doña María Isabel González Pascual por su trabajo titulado “Las salvaguardas de la autonomía política; carencias y potencial ante las crisis”.*

## 7. MEJORA DEL FUNCIONAMIENTO DE LAS DISTINTAS ADMINISTRACIONES DE LA C.A.P.V.

*Se han elaborado diversos informes escritos, y atendido numerosas consultas telefónicas, en respuesta a solicitudes de asesoramiento de las Administraciones de los distintos niveles y Territorios Históricos, en relación, fundamentalmente, con las materias de organización administrativa y funcionamiento de la Administración Pública, normalización lingüística, función pública, gestión de servicios públicos, bienes públicos y contratación administrativa.*



## 8. FUNTZIONARIOEN, PROFESIOALEN ETA GRADUATU-ONDOKOEN PRESTAKUNTZA, HIRIGINTZA, LURRALDE-ANTOLAMENDU ETA INGURUMENAREN ARLOETAN

“Urbanismo y Estudios Territoriales” modulu bidezko ikastaroa antolatu da, ikasturteari dagokiona eta 700 ikastordukoa horrela osatua: 6 modulu, amaierako ikerlana edo Hirigintzako goi-mailako ikastaroa eta 300 orduko aukerako praktikak. Sei eskola-moduluak gainditu eta banakako ikerlana amaitu edo “Hirigintzako goi-mailako ikastaroa” egin ondoren, “Hirigintzako Diploma” ematen da.

2019-2020 ikasturtean, modulu bidezko “XLV (45) Curso de Urbanismo y estudios territoriales” (2019-2020) izeneko prestakuntza-ekintza egin da, eta, guztira, 204 ikasle matrikulatu dira modulu guztietan eta 18 Hirigintzako diploma eman dira.

Ikastaroa egiteko bost beka esleitu dira. bekadun izandako bost ikaslek lortu dute diploma.

(2019-20) XLV ikasturte honen barruan, 2020an 626 orduko prestakuntza ekintza modularrak egin dira, 110 matrikulekin: 350 ordu Bilbon, 70 matrikulekin eta 276 ordu Donostian, 40 matrikulekin. Lau modulu izan dira, III, IV, V eta VI.

2020-2021 ikasturtean, “XLVI (46) Curso de Estudios Territoriales y Urbanos” (2020-2021), 700 ikastordu, egiten ari da. 2020an 350 orduko prestakuntza ekintza modularrak egin dira, lehenengo hiru moduluak, 60 matrikulekin.

Modulu bidezko ikastaroen eskaerak egiteko tramitazio elektronikoa ezarri da.

2020an prestakuntza ekintza modularren orduak guztira: 976

2020an prestakuntza ekintza modularren matrikulak guztira: 170

“XLVI (46) Curso de Urbanismo y Estudios Territoriales” izeneko ikastarorako 5 matrikula-bekatarako deialdia egin da, eta 2 esleitu dira.

Erakunde edo enpresetako praktikaldia antolatu eta garatu da-300ordu- Hirigintzako XLV. (45). Ikastaroetako ikasleentzat (2019-2020). Praktikak 8 ikasleri esleitu zaizkie, guztiok arkitektura ikasketekin. Praktikak honako udal hauetan izan dira: Durango, Arrigorriaga, Urnieta, Trapaga, Leioa, Aiara, Alonsotegi eta Gordexola.

2020an zehar ikasle kopurua, guztira, 292 izan da, horietako %59 emakume (170 ikasle modulu bidezko ikastaroetan eta 122 ikasle ikastaro prestakuntza-jarduera espezializatu).

Prestakuntza jarduera guztietan irakasteko Moodle plataforma erabili da.

Prestakuntza jarduera batzuk bideokonferentzietarako den Zoom plataforma bidez egin dira.

## 8. FORMACIÓN, EN MATERIA URBANÍSTICA, DE ORDENACIÓN DEL TERRITORIO Y MEDIO AMBIENTAL DE PERSONAL FUNCIONARIO, PROFESIONALES Y POSTGRADUADOS/AS

Se ha organizado el curso modular “Curso de Urbanismo y Estudios Territoriales” de 700 horas, que se corresponde con un curso escolar, y está formado por 6 módulos, prácticas optativas (300 horas) y un trabajo final de investigación o la realización del Curso Superior de Urbanismo. Tras la superación de los seis módulos lectivos, el trabajo de investigación individual o el “Curso Superior de Urbanismo” se otorga el “Diploma en Urbanismo”.

Durante el curso 2019-2020 se ha finalizado el “XLV (45) Curso de Urbanismo y Estudios Territoriales” (2019-2020). El citado curso ha tenido 204 matrículas a lo largo de los seis módulos y se han otorgado 18 diplomas en Urbanismo.

Se han concedido cinco becas para realizar el curso. Las cinco personas beneficiarias de beca han obtenido el diploma.

Dentro de este curso XLV (2019-20), en el año 2020 se han realizado 626 horas de actividades formativas modulares con 110 matrículas: 350 horas en Bilbao con 70 matrículas y 276 horas en Donostia-San Sebastián con 40 matrículas. Se corresponden a los módulos III, IV, V y VI.

Durante el curso 2020-2021 se ha convocado y se está realizando el “XLVI (46) Curso de Estudios Territoriales y Urbanos” (2020-2021) de 700 horas de duración. Durante 2020 se han realizado 350 horas de actividades formativas modulares, los tres primeros módulos, con 60 matrículas.

Se ha implementado la tramitación electrónica para solicitar los curso modulares.

Total horas de actividades formativas modulares en el 2020: 976

Total número de matrículas en las actividades formativas modulares del 2020: 170

Se han convocado 5 becas de matrícula para el curso modular XLVI (46) “Curso de Urbanismo y Estudios Territoriales” (2020-2021) y se han adjudicado 2 de ellas.

Organización y desarrollo de las prácticas en instituciones y/o empresas con una duración de 300 horas para el alumnado del XLV (45) Curso de Urbanismo (2019-2020). Las prácticas optativas se han adjudicado a 8 personas, todas con la titulación de arquitectura. Las prácticas se han realizado en los ayuntamientos de Durango, Arrigorriaga, Urnieta, Trapaga, Leioa, Aiara, Alonsotegi y Gordexola.

El número total de alumnado en formación en 2020 ha sido de 292 personas, un 59% mujeres (170 en cursos modulares y 122 en actividades formativas especializadas).

Se ha implementado la utilización de la plataforma de enseñanza Moodle en todas las actividades de formación.

Se han impartido varias actividades formativas a través de la plataforma para videoconferencias Zoom.



Izandako matrikula guztien %99 aprobetxamendu-ziurtagiri eman dira, helburuak noraino bete diren zehaztuta daukaten ikastaroetan.

## 9. HIRIGINTZA, LURRALDE-ANTOLAMENDU ETA INGURUMENAREN BERRI ZABALTZEA

2020an, zazpi prestakuntza-jarduera antolatu, kudeatu eta garatu dira, hirigintzan, etxebizitza edo ingurumenari buruzkoak. Prestakuntza-jarduera hauek enplegatu publikoentzat eta profesionalentzat izan dira. Guztira, 122 matrikula eta 128 ordu:

- Valoraciones urbanísticas
- Directrices de Ordenación Territorial
- Curso básico de Urbanismo en la CAPV
- Jornadas sobre novedades en urbanismo en 2020
- Curso superior de urbanismo
- Hacienda Local. Especial referencia al urbanismo. (bi edizio)

Lurralde Plangintza, Etxebizitza eta Garraio Sailak argitaratutako liburuen difusioa eta banaketa.

Prestakuntza jarduerak guztietan hirigintza eta ingurumenaren espezializatutako IVAPeko Dokumentazio eta liburutegi zerbitzua aurkeztu egin da, baita aldiro ateratako Hirigintza eta ingurumen arloko boletina ere.

Erabiltzaileen esku jartzen dira Hirigintza eta ingurumen arloko 65 monografia berri, lau doktoretza tesi barne, baita aldizkari espezializatuen funtsa ere.

## 10. EAE-KO ADMINISTRAZIO PUBLIKORAKO LANGILEAK HAUTATZEA

Otsailan amaitu zen lan-poltsak handitzeko 2019an deitutako azken prozesua. 2020an hautaketa-prozesu bakarra kudeatu da, Goi Mailako Teknikarien Kidegoko Medikuntzako Lizentzia Aukerako lan-poltsa handitzeko, langileak 6 hilabetez kontratatuzko, zereginak metatzeko erregimenean.

EAEko administrazio publikoek deitutako karrerako funtzionarioak hautatzeko 157 prozesu epaitzeko ardura duten epaimahai kalifikatzaileetako 456 ordezkari izendatu eta horien jarraipena egin da.

Toki eta Foru Administrazioetako 64 entitateekin 213 elkarlan egin ditugu, 2020an haiek deitutako 165 hautaketa-prozesu kudeatzeko eta aholkatzeko.

2021eko ekainera arte atzeratu da, COVID-19 dela eta, Hezkuntza Sailarekiko lankidetzako Euskal Autonomia Erkidegoko Bigarren Hezkuntzako irakasleen kidegoan sartzeko eta horra iristeko eta Lanbide Heziketako irakasle teknikoaren kidegoetan sartzeko, baita aipatutako kidegoetako

*Se han concedido un 99% de certificados de aprovechamiento sobre el total de matrículas en cursos con determinación de logro de objetivos.*

## 9. DIFUSIÓN DEL URBANISMO, LA ORDENACIÓN DEL TERRITORIO Y EL MEDIO AMBIENTE

*Organización, gestión y desarrollo durante 2020 de siete actividades formativas sobre Urbanismo, Vivienda o Medio ambiente para empleados y empleadas públicas y profesionales con un total de 122 matrículas y 128 horas:*

- Valoraciones urbanísticas
- Directrices de Ordenación Territorial
- Curso básico de Urbanismo en la CAPV
- Jornadas sobre novedades en urbanismo en 2020
- Curso superior de urbanismo
- Hacienda Local. Especial referencia al urbanismo. (dos ediciones)

*Difusión y entrega de libros publicados por el Departamento de Planificación Territorial, Vivienda y Transportes.*

*En todas las actividades formativas se ha hecho una presentación del Centro de documentación y biblioteca del IVAP y sus servicios, especializados en urbanismo y medio ambiente, así como del boletín de urbanismo y medio ambiente, elaborado de forma periódica.*

*Se pone a disposición de las personas usuarias 65 nuevas monografías, incluidas cuatro tesis doctorales, sobre Urbanismo y Medio Ambiente, además del fondo de revistas especializadas.*

## 10. SELECCIÓN DE PERSONAL PARA LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA EN LA C.A.P.V.

*En febrero se culminó el último proceso de ampliación de bolsas convocado en 2019. En 2020 se ha gestionado un único proceso selectivo convocado para la ampliación de la bolsa de trabajo del Cuerpo Superior Facultativo, Opción Licenciatura en Medicina, destinado a la contratación de personal por un periodo de 6 meses, en régimen de acumulación de tareas.*

*Se ha realizado la designación y seguimiento de 456 representantes en los Tribunales Calificadores encargados de juzgar 157 procesos convocados por las administraciones vascas, destinados a seleccionar funcionarios/as de carrera.*

*Se han realizado 213 colaboraciones con 64 entidades de la Administración Local y Foral en la gestión y asesoramiento de 165 procesos selectivos.*

*Se ha retrasado a junio de 2021, debido a la COVID-19, la colaboración en la gestión de los procesos selectivos para el ingreso y acceso al Cuerpo de Profesores y Profesoras de Enseñanza Secundaria, de ingreso al Cuerpo de Profesores Técnicos y Profesoras Técnicas de Formación Profesional y procedimiento de adquisición de nuevas especialidades por*



Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea-HAEE  
Instituto Vasco de Administración Pública-IVAP

karrerako funtzionarioek espezialitate berriak eskuratzeko (1.148 lanpostu).

## 11. EAE-KO ADMINISTRAZIO PUBLIKOKO LANGILEEI ZUZENDUTAKO PRESTAKUNTZA

2020 urtean bi prestakuntza-beharren diagnostikoa egiten hasi gara (Ekonomiaren Garapen, Jasangarritasun eta Ingurumen Saila eta Turismo, Merkataritza eta Kontsumo Saila). 2021ean dago aurreikusia amaitzea.

Prestakuntza beharrak aztertu ondoren eta aurreko urteetan bezala, 2021ean garatuko diren prestakuntza planak diseinatu dira:

Eusko Jaurlaritza eta Erakunde Autonomoei zuzendua

Udaletan lan egiten dutenei zuzendua.

Arabako Foru Aldundiko langileei zuzendua.

Alarma egoera dekretatzearekin batera, aurrez aurreko ikastaro guztiak bertan behera gelditu ziren. Egoera horrek aldaketak eragin zituen prestakuntza plan desberdinetan. Birmoldaketak egin behar izan ziren egoera berrira moldatzeko. Adibidez: aurrez aurreko ikastaroak lineako modalitatera eta beste plataforma birtualetara, Zoom bezalakoetara pasatu ziren.

Hainbat erakundek ezin izan dituzte burutu programaturiko ikastaroak. Gobernuko eta udaletako plangintzako ikastaroen baja-intzidentzia %6 gehiago izan da 2019koarekin alderatuz. Foru Aldundietako planetan, aldiz, 2019koarekin alderatzen badugu, %20 igo da baja-kopurua.

Prestakuntza ekintzak: 456

Parte-hartzaile kopurua: 11.474

Tokiko zuzenbideari buruzko mintegia burutu da.

Tokiko zuzendaritza publikoko prestakuntza-ibilbideak egin dira, lidergoaren ingurukoak.

Etika eta Jokabide Kodeari atxikitako pertsonen zuzendutako hitzaldi bat antolatu da: Gianluca Esposito eta Drago Kos: "Public sector integrity: GRECO standards".

Gaitasun digitalen inguruan, lankidetzan ari gara IKANOS proiektuan.

Urtean zehar beste euskal herri-administrazioek antolatutako prestakuntza ekintzen homologazio prozedurarekin jarraitu egin dugu (30 eskaera).

IVAPeko pertsonen zuzendutako prestakuntza-programak (Prestaivap) honako emaitza hauek izan ditu:

Prestakuntza-ekintzak: 64

Irakastorduak: 3.668

Parte-hartzaileen kopurua: 92 ( %74)

el personal funcionario de los citados Cuerpos de la Comunidad Autónoma del País Vasco para el Departamento de Educación (1.148 plazas).

## 11. FORMACIÓN DESTINADA AL PERSONAL QUE PRESTA SUS SERVICIOS EN LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA DE LA C.A.P.V.

Hemos empezado a realizar dos diagnósticos de necesidades de formación (Departamento de Desarrollo económico, Sostenibilidad y Medio Ambiente y Departamento de Turismo, Comercio y Consumo). Está previsto que finalicen en el 2021.

Tras analizar las necesidades formativas y como en ejercicios anteriores, se han elaborado los planes de formación a desarrollar en el 2021.

El destinado a Gobierno Vasco y Organismos Autónomos.

El destinado al personal que trabaja en los Ayuntamientos.

El destinado al personal de la DFA.

Debido al estado de alarma, el 18 de marzo se tuvieron que suspender todos los cursos presenciales. Esto originó un cambio en los diferentes planes formativos. Se tuvieron que hacer reajustes en los diferentes planes para adaptarnos a la nueva situación. Ejemplo: pasar cursos de modalidad presencial a online y otras plataformas virtuales como Zoom.

No todas las instituciones han podido salvar los cursos programados. En el caso de los planes del Gobierno y Entidades locales la incidencia de baja de curso ha variado únicamente en un 6% respecto al 2019. Otra cuestión es la referida a los planes de las entidades forales. En este caso, la incidencia de baja ha aumentado en un 20% respecto al 2019.

Acciones formativas: 456

Participantes: 11.474

Se ha continuado realizando el Seminario Vasco de Derecho Local.

Se han realizado los itinerarios formativos de Dirección Pública Local. Se han centrado en Liderazgo.

Se ha organizado una jornada dirigida al personal adherido al Código Ético: Gianluca Esposito y Drago Kos: "Public sector integrity: GRECO standards".

El IVAP está colaborando en el proyecto IKANOS entorno a las competencias digitales.

Durante el ejercicio se ha continuado con el procedimiento de homologación de acciones formativas organizadas por otras administraciones vascas (30 solicitudes).

El programa de formación dirigido a las personas del IVAP (Prestaivap) se ha desarrollado con los siguientes resultados:

Acciones formativas: 64

Horas lectivas: 3.668

Nº de personas participantes: 92 (74%)





## 12. EAE-KO ADMINISTRAZIO PUBLIKOETAKO LANGILEEN ENPLEGURAKO PRESTAKUNTZA

2020.urtean Euskal Herriko administrazioetan lan egiten duten pertsonen prestakuntza finantzatzeko diru laguntzak kudeatu dira. Programa hori 2012an jarri zen martxan.

Prestakuntza finantzatzeko diru-laguntzen kudeaketa bi ebazpen (foru eta toki administrazioarena eta ofiziozko laguntzak 15 mila biztanle baino gutxiagoko toki erakundeak) eta 4 hitzarmen (Hezkuntza, Arkaute, Osakidetza eta EHU-UPV) argitaratuz egin da.

Aurreko urtekoarekin alderatuta, jaitsi egin da aurkeztutako prestakuntza planen kopurua, baita prestakuntza ekintzetan parte hartu duten udalen kopurua ere.

Prestakuntza planen kopurua: 28 (2019an 40 izan ziren).

Langile publikoen kopurua: 78.788 (2019an 82.687 izan ziren).

## 12. FORMACIÓN PARA EL EMPLEO DE PERSONAL DE LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS VASCAS

*En el año 2020 se continúa con la gestión del plan de ayudas para la financiación de la formación de las personas empleadas en las administraciones vascas iniciado en el año 2012.*

*Las ayudas para la financiación de la formación se han gestionado en base a dos resoluciones (administraciones forales y locales y ayudas de oficio para entidades locales inferiores a 15 mil habitantes sin plan de formación) y cuatro convenios (Educación, Arkaute, Osakidetza EHU-UPV).*

*Tanto el número de planes presentados como el de ayuntamientos que han participado en actividades formativas han descendido respecto al año anterior.*

*Número de planes de formación: 28 (en el 2019 fueron 40).*

*Número de personas empleadas: 78.788 (en el 2019 fueron 82.687).*



Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea-HAEE  
 Instituto Vasco de Administración Pública-IVAP

PROGRAMA	PROGRAMA
4714 EUSKALDUNTZEA ETA HIZKUNTZA-NORMALIZAZIOA	4714 EUSKALDUNIZACIÓN Y NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA
ARDURADUNA	RESPONSABLE
43 IVAP	43 IVAP
HERRI ARDURALARITZAREN EUSKAL ERAKUNDEKO ZUZENDARIA	DIRECTORA DEL INSTITUTO VASCO DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA

**HELBURUA**

1. EAE-KO ADMINISTRAZIO PUBLIKOETAKO LANGILEEN HIZKUNTZA-GAIKUNTZA
2. ADMINISTRAZIO-HIZKERA AZTERTU ETA ZABALTZEA. BERARIAZKO PRESTAKUNTZA
3. ADMINISTRAZIO PUBLIKOETAKO LANGILEEN EUSKARAZKO EZAGUPENAK EBALUATU ETA HIZKUNTZA-ESKAKIZUNAK EGIAZTATZEA
4. ITZULPENAK EGITEA, HAIEN LEGE-BALIOKIDETASUNA BERMATUZ
5. EUSKARAZKO ADMINISTRAZIO ETA LEGE ARLOKO TERMINOLOGIA BILDU, AZTERTU, FINKATU ETA ZABALTZEA
6. ITZULTZAILEEN, INTERPRETEEN ETA TERMINOLOGOEN PRESTAKUNTZA

**OBJETIVO**

1. CAPACITACIÓN LINGÜÍSTICA DE LOS TRABAJADORES Y TRABAJADORAS DE LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS VASCAS
2. ESTUDIO Y DIFUSIÓN DEL LENGUAJE ADMINISTRATIVO. FORMACIÓN ESPECÍFICA
3. EVALUACIÓN DEL CONOCIMIENTO DE EUSKERA Y ACREDITACIÓN DE LOS PERFILES LINGÜÍSTICOS DEL PERSONAL AL SERVICIO DE LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS
4. REALIZACIÓN DE TRADUCCIONES GARANTIZANDO SU EQUIVALENCIA JURÍDICA
5. RECOPIACIÓN, ESTUDIO, FIJACIÓN Y DIFUSIÓN DE LA TERMINOLOGÍA JURÍDICO-ADMINISTRATIVA EN EUSKERA
6. FORMACIÓN DE PERSONAL TRADUCTOR, INTÉRPRETE Y TERMINÓLOGO

**2020KO BETETZE MAILA**

**1. EAE-KO ADMINISTRAZIO PUBLIKOETAKO LANGILEEN HIZKUNTZA-GAIKUNTZA**

A) Euskalduntze eta alfabetatze ikastaroak herri-langileei zuzenduak.

Urtero bezala, EAEko herri-administrazioetako langileei zuzendutako euskara ikastaroak antolatzen jarraitu dugu. 2020. urtean zehar, honako deialdiak egin dira:

- a) Eusko Jaurlaritzako langileei zuzendutako deialdia, 1, 2, 3 eta 4 HETarako, 2020/21 ikasturteko urritik otsailera/ekainera bitartekoak.
- b) Osakidetza langileei zuzendutako deialdia, 1, 2 eta 3 HERako, 2020/21 ikasturteko urritik otsailera/ekainera bitartekoak.
- c) IVAPekin hitzarmena duten administrazioetako langileei zuzendutako deialdiak (udalak, foru aldundiak, EHU etab.) 1, 2, 3 eta 4 HERako, 2020/21 ikasturteko urritik otsailera/ekainera bitartekoak.

**GRADO DE CUMPLIMIENTO DE 2020**

**1. CAPACITACIÓN LINGÜÍSTICA DE LOS TRABAJADORES Y TRABAJADORAS DE LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS VASCAS**

A) Cursos de euskaldunización/alfabetización de empleados públicos

Como cada año, se han seguido organizando cursos de euskera destinados al personal de las administraciones públicas de la CAPV. A lo largo de 2020 se han realizado las siguientes convocatorias de cursos:

- a) Convocatoria para personal del Gobierno Vasco, para perfiles 1, 2, 3 y 4, para el curso 2020/21 octubre-febrero/junio.
- b) Convocatoria para personal de Osakidetza, para perfiles 1, 2 y 3, para el curso 2020/21, octubre-febrero/junio.
- c) Convocatoria para personal de las administraciones públicas con convenio de colaboración con el IVAP (diputaciones, ayuntamientos, UPV, etc.), para perfiles 1, 2, 3 y 4 para el curso 2020/21 octubre-febrero/junio.



Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea-HAEE  
Instituto Vasco de Administración Pública-IVAP

d) Udako ikastaroak egiteko deialdia, administrazio publikoetako langileei zuzendutakoa.

- 1, 2 eta 3 HErako ikastaroei dagokienez, honako talde hauek osatu dira:

2020/21 ikasturtea: 29 talde.

- 4 HE prestatzeko ikastaroei dagokienez, honako talde hauek osatu dira:

2020/21 ikasturtea: 7 talde.

2020/21 ikasturtean bezalaxe, 4 HEko ikastaro guztiak HABEK homologaturiko euskaltegiek ematen dituzte.

Bai 1, 2 eta 3 HEko ikastaroak bai 4 HEko ikastaroak, aurrez aurre eta autoikaskuntza bidez eskaintzen dira.

2020/21 ikasturte honi dagokionez, urrian 2.123 ikasle eskolaratu dira.

Administrazioetako langileen hizkuntza prestakuntza bideratu eta antolatu ahal izateko, IVAPek indarrean zeuzkan lankidetzak hitzarmenak iraungi egin dira 2020 urtean. Urtearen azken hiruhilekoan hitzarmen horiek berritzen jardun dugu eta urtea bukatzerako 154 hitzarmen daude berrituta.

B) Euskararen erabilera bultzatzeko ikastaroak, Eusko Jaurjaritzako sailetan onartutako erabilera planen esparruan.

Azken urteotako joerari eutsi eta 2020 urtean ere gora egin du lanpostuan euskararen erabilera indartzeari begira eskaini den berariazko hizkuntza prestakuntza alorreko ikastaroen eskaintzak.

Toki administrazioetako normalizazio arloko solaskideek eskatuta hiriburuetan ematen diren ikastaroen eskaintza zabaldu izanari esker, Eusko Jaurjaritzakoez gain, beste administrazioetako parte-hartzaileen kopurua sendotzen doa eta, gerturatzearen ondorioz, beraien beharretara egokitutako eskaera areagotuz doa.

2020an guztira 129 ikastaro diseinatu, antolatu eta kudeatu dira. Horietatik 77 aurrez aurrekoak izan dira, 30 lineakoak eta 22 jardun bikoak. Edonola ere, kontuan izanda pandemiak sortutako egoera, aurrez aurreko ikastaro gehienak utzi behar izan ditugu bertan behera. Aurrez arreakoen aldean, lineakoak eta jardun bikoak indartu dira. Eman diren ikastaroak honakoak izan dira:

- Aurrez aurrekoak:

A1 mailako birziklatze ikastaroa: talde 1

2HE: Birziklatze ikastaroa: 2 talde

2.HE: Ahozko birziklatzea: talde 1

3HE: Birziklatze ikastaroa: 3 talde

Bileren kudeaketa eta hizkuntza-estrategiak: 2 talde

Curso de lenguaje administrativo: 2 talde

Esaldi-egitura argiaren bila: talde 1

Euskaltzaindiaren web-orria: talde 1

d) Convocatoria para cursos de verano, dirigida a todo el personal de las administraciones públicas

- En lo que respecta a los cursos de PL1, 2 y 3, se han conformado los siguientes grupos de alumnos/as

Curso 2020/21: 29 grupos

- En lo que respecta a los cursos de PL4, se han formado los siguientes grupos:

Curso 2020/21: 7 grupos.

Al igual que en el curso 2020/21, todos los cursos de PL4 están siendo impartidos por la red de euskaltegis homologados de HABE.

Tanto los cursos de perfiles 1, 2 y 3 como los cursos de PL4, son ofertados en modalidad presencial y en modalidad on line.

En este curso 2020/21 se ha escolarizado un total de 2.123 alumnos/as en octubre.

Los convenios suscritos por el IVAP al objeto de canalizar la formación lingüística de los/as empleados/as de las distintas administraciones han vencido en el 2020. Durante el último trimestre del año 2020 se han renovado los convenios y, hasta ahora, son 154 las instituciones que han firmado la renovación del convenio con el IVAP.

B) Cursos dirigidos a potenciar el uso del euskera, en el marco de los planes de uso aprobados por los departamentos del Gobierno Vasco.

Continuando con la tendencia de los últimos años, en el año 2020 se ha ampliado la oferta de cursos para desarrollar objetivos lingüísticos específicos dirigidos a potenciar el uso del euskera en el puesto de trabajo

Los interlocutores de normalización lingüística de las administraciones locales solicitaron ampliar la oferta de cursos en las capitales. A consecuencia de ello, la participación de alumnado de otras administraciones además de los del Gobierno Vasco se va consolidando y solicitan más ediciones adecuadas a sus necesidades.

Se han diseñado, organizado y gestionado 129 cursos, de los cuales 77 han sido ediciones presenciales, 30 han sido ediciones on-line y 22 han sido en la modalidad mixta. Debido a la situación provocada por la pandemia, se ha tenido que suspender la mayoría de los cursos presenciales; no obstante, se han reforzado los on-line y mixtos. Los cursos que se han impartido son los siguientes:

- Presenciales:

A1 mailako birziklatze ikastaroa: 1

2HE: Birziklatze ikastaroa: 2 grupos

2.HE: Ahozko birziklatzea: 1 grupo

3HE: Birziklatze ikastaroa: 3 grupos

Bileren kudeaketa eta hizkuntza-estrategiak: 2 grupos

Curso de lenguaje administrativo: 2 grupos

Esaldi-egitura argiaren bila: 1 grupo

Euskaltzaindiaren web-orria: 1 grupo



Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea-HAEE  
Instituto Vasco de Administración Pública-IVAP

Euskara ingurune digitalean: 2 talde

Euskaraz ahaldundu: talde 1

Ikerketa soziolinguistikoa: metodologia nagusiak: talde 1

Jendaurrean efikaziaz hitz egitea: 2 talde

Soziolinguistika: aldagai nagusiak: talde 1

Aurrez aurreko eta telefono bidezko harrera, oharrak eta mezu elektronikoak: 2 talde

- Lineakoak:

20 aholku hizkera juridikoa hobetzeko: talde 1

Administrazioan komunikazioa erraztu: 3 talde

Bilera akta eta txostena: talde 1

Bilera-deia, eskabidea eta ziurtagiria: talde 1

Cómo escribir para la web: 2 talde

Euskaltzaindiaren arauak: 4 talde

Gutuna eta ofizioa: 2 talde

Hizkera Juridikoa: talde 1

Hizkuntza inklusiboa: 3 talde

Lenguaje inclusivo: 3 talde

Mezu elektroniko egokiak idatzi: 5 talde

Testuak zuzentzeko moduez: talde 1

Weberako nola idatzi: talde 1

- Jardun Bikoak:

2HE: Idatzizko azterketa prestatzeko ikastaroa: talde 1

3HE: Idatzizko azterketa prestatzeko ikastaroa: 4 talde

4HE: Idatzizko azterketa prestatzeko ikastaroa: 5 talde

2HE: Ahozko azterketa prestatzeko ikastaroa: talde 1

3HE: Ahozko azterketa prestatzeko ikastaroa: 2 talde

4HE: Ahozko azterketa prestatzeko ikastaroa: 2 talde

Administrazioan nola idatzi: talde 1

Ahozko jarduna nola hobetu azterketetatik harantzago: talde 1

Lenguaje claro en la publicación de servicios: talde 1

C) Euskara ikastaroetara doazen langileak ordezkatzeko diru-laguntzak

Ordezkatutako langile kopurua: 5

D) ELEBI eta IDAZLAGUN programak

ELEBI programa Eusko Jaurlaritzako langileei zuzendutako programa bat da. Helburua da behar linguistiko eta komunikatibo bertsuak dituzten langileei prestakuntza berezitua ematea. Langileak mintegietan biltzen dira, euren lanpostuko jardunaren lan-esparruaren arabera (adb. lege-aholkularitza, diru-laguntzak, aurrekontuak, etab.). Tutore baten bitartez jasotzen dute prestakuntza. Taldeko saioez

Euskara ingurune digitalean: 2 grupos

Euskaraz ahaldundu: 1 grupo

Ikerketa soziolinguistikoa: metodologia nagusiak: 1 grupo

Jendaurrean efikaziaz hitz egitea: 2 grupos

Soziolinguistika: aldagai nagusiak: 1 grupo

Aurrez aurreko eta telefono bidezko harrera, oharrak eta mezu elektronikoak: 2 grupos

- On line:

20 aholku hizkera juridikoa hobetzeko: 1 grupo

Administrazioan komunikazioa erraztu: 3 grupos

Bilera akta eta txostena: 1 grupo

Bilera-deia, eskabidea eta ziurtagiria: 1 grupo

Cómo escribir para la web: 2 grupos

Euskaltzaindiaren arauak: 4 grupos

Gutuna eta ofizioa: 2 grupos

Hizkera Juridikoa: 1 grupo

Hizkuntza inklusiboa: 3 grupos

Lenguaje inclusivo: 3 grupos

Mezu elektroniko egokiak idatzi: 5 grupos

Testuak zuzentzeko moduez: 1 grupo

Weberako nola idatzi: 1 grupo

- Mixtos:

PL2: Idatzizko azterketa prestatzeko ikastaroa: 1 grupo

PL3: Idatzizko azterketa prestatzeko ikastaroa: 4 grupos

PL4: Idatzizko azterketa prestatzeko ikastaroa: 5 grupos

PL2: Ahozko azterketa prestatzeko ikastaroa: 1 grupo

PL3: Ahozko azterketa prestatzeko ikastaroa: 2 grupos

PL4: Ahozko azterketa prestatzeko ikastaroa: 2 grupos

Administrazioan nola idatzi: 1 grupo

Ahozko jarduna nola hobetu azterketetatik harantzago: 1 grupo

Lenguaje claro en la publicación de servicios: 1 grupo

C) Subvenciones por sustitución de empleados/as que acuden a cursos de euskera

Número de alumnos sustituidos: 5

D) Programas ELEBI e IDAZLAGUN

El programa ELEBI está destinado al personal del Gobierno Vasco. El fin es ofrecer una formación lingüística específica a trabajadores/as que comparten unas necesidades lingüísticas y comunicativas similares. Los/as trabajadores/as se agrupan en distintos seminarios en función de su ámbito de trabajo (p.ej. asesoría jurídica, subvenciones, presupuestos, etc.). Reciben la formación





Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea-HAEE  
 Instituto Vasco de Administración Pública-IVAP

gain, banakako saioak ere badituzte. Mintegialdiak lauhilekoak dira.

2020an lau hilabeteko bi mintegialdi antolatu ziren; batez beste, 30 partaidek jaso zuten prestakuntza.

Euskaraz sortutako testuak zuzentzeko IDAZLAGUN zerbitzuaren eskaeren inguruko datuak honako hauek dira:

Erabiltzaile kopurua: 163  
 Zuzenketa eskaera: 847  
 Zuzendutako hitz-kopurua: 615.291  
 Kontsultak: 79

mediante el apoyo de un/a tutor/a. Además de las sesiones grupales, reciben también formación individualizada. Los seminarios tienen una duración de cuatro meses.

En 2020 se organizaron los seminarios de ELEBI en dos periodos de cuatro meses. Recibieron esta formación 30 personas.

Los datos sobre la demanda del servicio IDAZLAGUN de corrección de textos en euskera son los siguientes:

Usuarios: 163  
 Correcciones realizadas: 847  
 Número de palabras corregidas: 615.291  
 Consultas: 79

**2. ADMINISTRAZIO-HIZKERA AZTERTU ETA ZABALTZEA. BERARIAZKO PRESTAKUNTZA**

A) "Administrazioa Euskaraz" aldizkaria:

**2. ESTUDIO Y DIFUSIÓN DEL LENGUAJE ADMINISTRATIVO. FORMACIÓN ESPECÍFICA**

A) Revista "Administrazioa Euskaraz":

ZENBAKIAK NÚMEROS	HARPIDEDUNAK SUSCRIPTORES
107	14.826
108	14.889
109	14.885
110	14.898

Aurten Solasaldiak izeneko gehigarriaren hamazazpigarren zenbakia kaleratu da eta aldizkariaren apirilko alearekin batera helarazi zaie harpidedunei. Oraingo honetan Andrés Urrutiari egin zaio elkarrizketa

Solasaldiak: 15.100 ale.

B) Duda-Muda

Hizkuntza arloko kontsultak bideratzeko Duda-Muda zerbitzua eskaintzen jarraitu da IVAPen web gunearen bitartez, DUDANET aplikazioaren bidez. 2020an 390 kontsulta jaso dira.

Kontsultei erantzuteko epea, batez beste, 1,61 egunekoa izan da.

C) Tramitazio elektronikaren kalitatea hobetzea

HABHZ eta EJI Erekiko lankidetzaren barruan, Tramitaguneren eta gainerako aplikazio horizontalen testuak eta interfazeak estandarizatzen eta normalizatzen jarraitu dugu. Iaz literal kopuru hau aztertu eta estandarizatu genuen: euskaraz, 201 eta gaztelaniaz, 201.

Ikastaro hau diseinatu eta eman dugu "Hizkera argia eta irakurketa erraza" azpi-proiektuaren barruan (SUBPROY 341), IVAPeko Prestakuntza Zerbitzuarekin eta DACIMArekin batera antolatuta: "COP sobre Lenguaje claro en publicación de servicios y procedimientos en euskadi.eus (piloto)", 32 ordukoa.

Este año se ha publicado el decimoséptimo número de la separata Solasaldiak, distribuida entre los suscriptores de la revista junto con el número de abril. En esta ocasión, la entrevista se le ha realizado a Andrés Urrutia.

Separata Solasaldiak: 15.100 ejemplares.

B) Duda-Muda

Al objeto de canalizar las consultas lingüísticas, se ha continuado ofreciendo en el sitio web del IVAP el servicio Duda-Muda, mediante la aplicación DUDANET. A lo largo de 2020 se han atendido 390 consultas.

El plazo medio de respuesta a las consultas ha sido de 1,61 días.

C) Mejora de la calidad de la tramitación electrónica

Hemos continuado colaborando con la DACIMA y EJI E en la estandarización de textos e interfaces de la aplicación Tramitagune y demás herramientas horizontales del Gobierno. Durante el año 2020 se analizaron y estandarizaron 201 literales en castellano y 201 en euskara.

Hemos diseñado e impartido del siguiente curso dentro del subproyecto "Lenguaje claro y lectura fácil" (SUBPROY 341), en colaboración con el Servicio de Formación del IVAP y la DACIMA: "COP sobre Lenguaje claro en publicación de servicios y procedimientos en euskadi.eus (piloto)", de 32 horas de duración.



Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea-HAEE  
Instituto Vasco de Administración Pública-IVAP

Ebazpen-ereduak estandarizatzeko batzordearen lanen barruan 15 ebazpen-eredu prestatu ditugu

D) Administrazio-hizkera argia zabaltzea

Administrazio Hizkera Atalak Administrazio hizkera argia bloga elikatzen jarraitu du. Aurten 25 artikulua argitaratu ditugu euskaraz eta 25 gaztelaniaz.

"Administrazio-hizkera argia" bloga hobetzeko zenbait proposamen ezarri ditugu.

Euskarazko "20 aholku testu juridikoen kalitatea hobetzeko" proiektua abian jarri dugu: unitateak interesdunei posta elektronikoz bidali dizkiegu (guztira 248 pertsonari).

Hizkera juridikoari buruzko lineako ikastaro hau diseinatu eta eman dugu (pilotua): "20 aholku testu juridikoen kalitatea hobetzeko" (32 ordu)

Administrazio Hizkera Atalak diseinaturiko "Mezu elektronikoko egokiak idatzi" lineako ikastaroan zenbait aldaketa egin ditugu.

### 3. ADMINISTRAZIO PUBLIKOETAKO LANGILEEN EUSKARAZKO EZAGUPENAK EBALUATU ETA HIZKUNTZA-ESKAKIZUNAK EGIAZTATZEA

A) Hautaketa prozesuak eta Hizkuntza eskakizunak

Herri-administrazioetan lanpostuak betetzeko egiten diren hautaketa-prozesuetan hizkuntza-eskakizunetako azterketak egin dira izangaien euskararen ezagutza neurtzeko. Guztira, 9 deialdi bateratu antolatu dira Administrazio Orokorrak, Foru Aldundiek eta Toki Administrazioek deitutako hautaketa prozesuei erantzuteko. Hautaketa-prozesu horien guztien artean, 646 azterketa egin dira.

Deialdi bateratuen kopurua: 9

Araba: 4

Bizkaia: 3

Gipuzkoa: 2

Egindako azterketak guztira: 646

Hautaketa-prozesuak: Ertzaintzako EPE 2019 eta Udaltzainen deialdi bateratua:

Egindako azterketak: 464

2020an ere IVAPek bere gain hartu du Osakidetza hizkuntza-eskakizunak egiaztatzeke ohiko deialdia. Azterketaldiaren kudeaketaz arduratu da batez ere IVAP, Osakidetza IVAPI egindako Kudeaketa Gomendioen bidez.

Bestetik, Segurtasun Saileko ertzainek 2020ko ohiko deialdian parte hartu dute, hizkuntza-eskakizunak egiaztatzeke.

*Dentro de los trabajos de la Comisión para la estandarización de los modelos de resoluciones, se han preparado 15 modelos de resolución.*

*D) Difusión del lenguaje administrativo claro*

*El Área de Lenguaje Administrativo ha continuado publicando contenidos para el blog Lenguaje administrativo claro. Este año hemos publicado 25 artículos en castellano y 25 en euskera.*

*Hemos presentado varias acciones para la mejora del blog "Lenguaje administrativo claro".*

*Hemos puesto en marcha el proyecto "20 consejos para mejorar la calidad del lenguaje jurídico" en euskara con envío por correo electrónico de las unidades a los interesados (248 personas).*

*Hemos diseñado e impartido el siguiente curso en línea sobre lenguaje jurídico, en euskera (piloto): "20 aholku testu juridikoen kalitatea hobetzeko" (32 horas)*

*Hemos introducido una serie de mejoras en el curso en línea "Mezu elektronikoko egokiak idatzi", diseñado por el Área de Lenguaje Administrativo*

### 3. EVALUACIÓN DEL CONOCIMIENTO DE EUSKERA Y ACREDITACIÓN DE LOS PERFILES LINGÜÍSTICOS DEL PERSONAL AL SERVICIO DE LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS

*A) Los procesos selectivos y los Perfiles lingüísticos*

*Dentro de los procesos selectivos llevados a cabo para la provisión de puestos de trabajo en las administraciones públicas, se han realizado los correspondientes exámenes de perfiles lingüísticos, con el fin de evaluar el nivel de conocimiento de euskera de los/as candidatos/as. En total, se han gestionado 9 convocatorias unificadas convocadas por la Administración General, las Diputaciones Forales y las diversas Administraciones Locales. En este conjunto de procesos, en total, se han realizado 646 exámenes.*

*Nº de convocatorias unificadas: 9*

*Álava-Araba: 4*

*Bizkaia: 3*

*Gipuzkoa: 2*

*Total de exámenes aplicados: 646*

*Procesos de selección: OPE Ertzaintza 2019 y unificada de Policía Local:*

*Exámenes realizados: 464*

*Además, en 2020 el IVAP ha gestionado la convocatoria ordinaria de acreditación de perfiles lingüísticos de Osakidetza, fundamentalmente en la fase de examen. Las funciones y responsabilidades de cada institución se recogen en los Acuerdos de Encomienda de Gestión*

*Por otra parte, los y las ertzainas del departamento de Seguridad han participado en la convocatoria ordinaria de 2020 para la acreditación de los perfiles lingüísticos*



Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea-HAEE  
 Instituto Vasco de Administración Pública-IVAP

COVID-19ak sortutako larrialdi egoera dela eta, 2020ko lehenengo ohiko deialdia bertan behera gelditu zen.

*Debido al estado de emergencia decretado a raíz de la COVID-19, la primera convocatoria de 2020 tuvo que ser suspendida.*

Taula honetan jasotzen dira IVAPeko eta Osakidetza ohiko deialdietan parte hartutako azterketarien kopuruak

*En esta tabla se recoge el número de personas que han tomado parte en los exámenes realizados en la convocatoria ordinaria del IVAP y Osakidetza.*

<b>DEIALDIA CONVOCATORIA</b>	<b>AZTERKETA IDATZIRA AURKEZTUAK</b>	<b>AHOZKO AZTERKETARA AURKEZTUAK</b>	<b>EGINDAKO AZTERKETA EGOKITZAPENAK</b>
<b>Bigarren deialdia</b>	<b>PRUEBA ESCRITA</b>	<b>PRUEBA ORAL</b>	<b>ADAPTACIONES</b>
IVAP OSAKIDETZA	1.247 904	180 154	29 26
GUZTIRA TOTAL	2.151	334	55

#### 4. ITZULPENAK EGITEA, HAIEN LEGE-BALIOKIDETASUNA BERMATUZ

Itzultzaileen Zerbitzu Ofizialak 2020. urterako aurrekusi zituen helburu orokorretan oso eragin handia izan du COVID-19 gaitzak ekarritako egoerak. Pandemia horrek moteldu egin du Gobernuaren ohiko dinamika, oro har, eta, beraz, eragin bera izan du IZOren lan-karga ere. Era berean, kontuan izan behar da itzultzaile automatiko neuronal ere itzulpengintzaren eremuan sartu dela erabat; iazko urte-amaieran hasi zen erabiltzen, eta, bere hedadura gero eta handiagoa izanik, aurrean goranzko joera izan du erabileran.

lido horretan, Itzultzaile Zerbitzu Ofizialak, nahiz eta 2020. urtean itzulpen-ekoizpena handitzea aurreikusten zuen, 2019an baino % 17 gutxiago berrikusi eta/edo itzuli du; zehatzago esanda, 22,5 milioi hitzetik 18.622.014 hitzera igaro da. Hitz horien hiru laurden itzuli egin dira, eta, gainerakoak, berrikusi.

Itzulpen- eta/edo berrikuspen-jarduera orokorrak behera egin duen bitartean, Estatuko Aldizkari Ofizialerako (BOE) itzuli den hitz kopurua nabarmen handitu da, eta 2020rako egin ziren aurreikuspenak %71 gaintu dira. Guztira, 1.027.338 hitz itzuli ditu 2020an Itzultzaile Zerbitzu Ofizialak estatuko administrazio publiko horretarako. Testu-motari erreparatuta, 320 sumario itzuli dira aurrean (286 sumario iaz), eta 61 lege-xedapen itzuli dira, iazko kopurua ia bikoiztuta (31 lege-xedapen itzuli ziren 2019an).

Euskal Autonomia Erkidegoan garatutako lege-testuak itzuli eta berrikusteko orduan, ekoizpen-bolumenari eutsi zaio, guztira, 12 lege-proiektu itzuli baitira 2020an, aurreko urtean baino bat gutxiago.

Interpretazio-zerbitzuei dagokienez, 2020an Itzultzaile Zerbitzu Ofizialak 76 saio egin ditu, hau da, 2019an baino % 44 gutxiago. Ikusten denez, IZO eskaintzen dituen zerbitzuetan hau izan da pandemiak gehien eragindakoa, birusaren kutsadura saihestearren, bertan behera geratu direlako bilera, biltzar eta jardunaldia asko eta asko. Hala

#### 4. REALIZACIÓN DE TRADUCCIONES GARANTIZANDO SU EQUIVALENCIA JURÍDICA

*Los objetivos generales del Servicio Oficial de Traductores previstos para el año 2020 se han visto afectados por la pandemia de la COVID-19. Esta pandemia ha ralentizado la dinámica habitual del Gobierno en general, y, por lo tanto, también la carga de trabajo del IZO. También se ha de tener en cuenta la irrupción del traductor automático neuronal en el ámbito de la traducción, que comenzó su andadura a finales del año pasado, y este año ha visto aumentada a gran escala su utilización.*

*En esta línea, el Servicio Oficial de Traductores, que preveía en el año 2020 un aumento en la producción de traducciones, finalmente, ha revisado y/o traducido un 17% menos que en 2019, pasando de 22,5 millones de palabras a 18.622.014 palabras. Tres cuartas partes de estas palabras han sido traducidas, el resto revisadas.*

*Mientras que la actividad global de traducción y/o revisión han disminuido, las palabras que previsiblemente traduciríamos para el Boletín Oficial del Estado, han aumentado considerablemente, sobrepasando en un 71% las previsiones. 1.027.338 palabras son las que han sido traducidas desde el Servicio Oficial de Traductores para esta administración pública. En 2020, se han traducido 320 sumarios, frente a los 286 de 2019 y 61 disposiciones legales, frente a las 31 que se tradujeron en 2019.*

*En el ámbito de traducción y corrección de textos legales de la CAV, no obstante, el volumen se ha mantenido respecto a 2019, habiéndose traducido durante el 2020, 12 Proyectos de Ley, uno menos que en el año anterior.*

*Respecto a los servicios de interpretación, el Servicio Oficial de Traductores ha realizado 76 sesiones durante el año 2020, un 44% menos que en 2019. Este es uno de los servicios ofrecidos por el IZO más afectados por la pandemia, puesto que se han evitado concentraciones de personas en reuniones, congresos y jornadas. Para poder*



Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea-HAEE  
Instituto Vasco de Administración Pública-IVAP

ere, esan behar da, interpretazio-zerbitzua on-line ere eskaini dela.

IDABA IZOok egindako itzulpenen datu-basea da, eta euskal administrazioa langileentzat dago kontsultagai eta erabilgarri. Guztira, 53.805 kontsulta jaso ditu 2020an, eta horrek esan nahi du kontsulta kopurua asko murriztu dela (100.000 gutxiago, gutxi gorabehera). Murrizketa hori itzulpen automatikoko neuronalaren hedapenaren eraginez gertatu da, tresna horrek IDABAko kontsulten erabilera ordeztu baitu neurri handi batean.

## 5. EUSKARAZKO ADMINISTRAZIO ETA LEGE ARLOKO TERMINOLOGIA BILDU, AZTERTU, FINKATU ETA ZABALTZEA

Hamar glosario zabaldu dira kontsultarako 2020an, eta, beraz, aurreikuspenak % 40 gainditu dira.

Izoterm/Euskalterm datu-base terminologikoen elikadurari dagokionez, 19.284 sarrera berri egin dira, eta, beraz, 500eko aurreikuspena gainditu da aise.

Gainera, gure terminologia-taldeko kide bat Kardiologiako Hiztegiaren Batzorde Teknikoan parte hartzen ari da. Izatez, 2020an hasitako lana da, nahiz eta oraindik amaitu gabe egon.

## 6. ITZULTZAILEEN, INTERPRETEEN ETA TERMINOLOGOEN PRESTAKUNTZA

Prestakuntza-jardueri dagokienez, 2020. urtean, IZO kideen hiru herenek (%74k) parte hartu du zerbitzuan eman diren 11 prestakuntza-jardueretako batean edo batzuetan. Prestakuntza-jardueretan 865 prestakuntza-ordu inbertitu dira zerbitzuko kideen artean, eta ordu horietatik gehienak (%92) itzultzaileek, interpreteek eta terminologoez aprobetxatu dituzte.

Prestakuntzan 2020an emandako ordu guztien erdiak (%51) berriaz IZOko itzultzaileei bideratutako prestakuntza-jardueran batean erabili dira: "Euskara eta araugintza prozeduraren erronkak". Horretan 22 langilek hartu dute parte. Orduen beste %14 telelanarekin lotutako prestakuntza-jardueretara bideratu dira, bai itzultzaile, interprete eta terminologoez, bai zerbitzuko gainerako langileentzat. Gainerako orduak administrazio publikoetako eta zerbitzuko beste gai batzuei lotutako prestakuntza-ikastaroetara bideratu dira: euskara eta gaztelaniaren arteko itzulpena, atzerriko hizkuntzak, aplikazio informatikoak eta edukien kudeatzaileak.

*seguir dando el servicio, se ha realizado servicio de interpretación on-line.*

*IDABA, base de datos de las traducciones realizadas por el IZO, que pueden ser consultadas por los trabajadores y trabajadoras de la Administración vasca, ha recibido a lo largo de 2020 un total de 53.805 consultas. Por lo tanto, se ha registrado en 2020 una gran reducción en el número de consultas (100.000 menos aprox.). Esta reducción se debe a la expansión de la herramienta de traducción automática neuronal, que ha sustituido en gran medida el uso de las consultas en IDABA.*

## 5. RECOPIACIÓN, ESTUDIO, FIJACIÓN Y DIFUSIÓN DE LA TERMINOLOGÍA JURIDICO-ADMINISTRATIVA EN EUSKERA

*Los glosarios difundidos para su consulta, en 2020, han sido diez, superando en un 40% las previsiones.*

*Respecto a la alimentación de bases de datos terminológicas Izoterm/Euskalterm, siendo la previsión 500, se han alcanzado 19.284 entradas.*

*Además, un miembro de nuestro grupo de terminología participa en la Comisión Técnica del Diccionario de Cardiología. Se trata de un trabajo iniciado en el año 2020, que aún está por finalizar.*

## 6. FORMACIÓN DE PERSONAL TRADUCTOR, INTÉRPRETE Y TERMINÓLOGO

*En cuanto a las actividades de formación, durante el año 2020, el 74% de los miembros de IZO han participado en una o varias actividades formativas de las 11 que se han impartido en el servicio. En las actividades formativas se han invertido 865 horas de formación, de las cuales el 92% han sido aprovechadas por el personal traductor, intérprete y terminólogo.*

*El 51% del total de las horas impartidas durante el año 2020, se han destinado a una actividad formativa en la que participaron 22 trabajadores; "Euskara eta araugintza prozeduraren erronkak". Otro 14% de las horas, se han destinado a actividades formativas relacionadas con el teletrabajo, impartidas tanto para los traductores, intérpretes y terminólogos, como para el resto de personal del servicio. El resto de horas se han destinado a cursos formativos relacionados con la traducción euskara-castellano, leguas extranjeras, aplicaciones informáticas o gestor de contenidos, normativa relacionada con las administraciones públicas y otros temas relacionados con el servicio.*